

1912-01-14

SENDER

Fritz Syberg

RECIPIENT

Else Jensen, Johannes V. Jensen

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Dateringen fremgår af brevet

General comment:

Anna og Fritz Syberg og deres seks børn boede i Italien fra efteråret 1910 og små tre år frem.

Acqua purgativa betyder rensende vand.

"Skibet" er en del af Johannes V. Jensens romanrække "Den Lange Rejse". "Skibet" udkom i 1912.

Fynshoved-myten: Johannes V.

Jensen besøgte i sommeren 1910 Syberg-familien, mens de opholdt sig på Fyns Hoved, hvor de boede primitivt i et par træhytter. Syberg og Johannes V. Jensen har i tidligere breve diskuteret, om det er fortællingen om denne tur, som Johannes V. skal bruge til et julehæfte med Sybergs illustrationer.

Bionda: Blonde. Grassa: Fedtet.

Det er uklart, hvad Fritz Syberg mener med "secca". Mager er på italiensk magro.

Nera: Sort.

Brutta: Dårlig (ikke grim, som Syberg oversætter det til).

Sender's location:

Pisa, Via San Lorenzo 44

Mentioned people:

Ernst Goldschmidt

Archive:

Det Kongelige Bibliotek, Johannes V. Jensens Arkiv

TRANSCRIPTION

Pisa 14-1-12

Via san lorenzo 44.

Kære Venner!

Jeg har længe tiltænkt Jer et Brev med Nytårshilsen. Glædeligt Nytår! I Dag er Humøret ug. uden særlige Grunde men, hvad der er bedre, af den reelle Grund at Arbejdet går godt, - Fordøjelsen og Stolegangen er mønsterværdig, den sidste takket være "aqua purgativa". Hvis det kan fås i Danmark vil jeg anbefale Dig det, jeg har en Erindring om at Du, ligesom jeg selv, har en noget for stærk Mave. Det er et østrigsk Fabrikat det hedder Saxlehner Bitterquelle. Vi har turet Jul efter dansk Skik og haft det dejlig. Her har været Besøg af en Del norske og svenske Malere, som vi havde til Aften Goldschmidt bor i vort Nabolag. Jeg kan godt lide ham, han er en reel Fyr trods sit springende Væsen.

16-1-12

Vi savner Jer. I Dag regner det. Hvor vilde en Whist eller Bridge sammen med Jer gøre godt. Ude bag Pisas Mure er det Forår når Solen skinner. Det er helt hjemlig at færdes mellem Bønderne. De trækker Roer op og beskærer deres Vin og har det fredeligt og godt. Undertiden forbavser det mig at de ikke taler fynsk.

[Tegning i venstre side af papiret]

Det vi nu venter på og imødeser med Længsel er Din nye Bog "Skibet".

Det er rart at Din Fynshoved myte ikke skal ud over Hals og Hoved. Jeg vilde gerne være hjemme når der skal vælges Billeder til den bl.a. for at lave et Par direkte dertil. Send os et Fotografi af Jer alle sammen. Du har jo Apparat.

Apropos Bønderne og Befolkningen hernede, dersom Du var her tror jeg Du skrev en Bog om Longobarderne. Italienerne har altid opfattet sig selv som en blond Race: De gør det i den Grad i deres Billeder så de gør sig endnu lysere end Germanerne. På de gamle Fresker er Kvinderne så gyldenblonde som norske Jenter. At kalde en Italiener sort - nero - er et Skældsord. En Kvinde ["En Kvinde" overstreget] Alle Italienerinder drømmer om at se ud som Else. Else er "bionda" og "grassa" hvad der er ensbetydende med "bella" og "bellissima". Mager og sort ("secca" og "nera") er "brutta" (grimt). Imidlertid er der så meget Negerblod i Racen hernede så helt gl ["gl" overstreget] guldlukkede er de nu ikke. Vi længes, som sagt, efter Jer, men vi længes ikke hjem. Goldschmidt bringer lidt af den hjemlige Duft med som altid hænger ved en Kollega og den gø ["gø" overstreget] virker således på mig så jeg siger: Hvor det er rart at være borte! Stik i et Svip hened!! Eders hengivne Ven

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**
NY CARLSBERGFONDET

Fritz Syberg

Pisa 14-1-12
Via San Lorenzo 44.

Kære Venner!

Jeg har længe tilføjet Jer et Brev med et Hjertebrev. Glædeligt Nytår! 7 Dag er Nummret us. uden særlige Grunde men, hvad der er bedre, af den reelle Grund at Arbejdet går godt. Fordøjelsen og Hols gangen er munter og værdig, den vilde tænder var "acqua purgativa". Hvis det kan få i Danmark vil jeg anbefale Dig det, jeg har en Erindring om af sin, ligesom jeg selv, har en noget for stærk Mave. Ligesom et østtysk Fabrikat det hedder Fastlehuur Bitterquelle. Vi har turet Jøl efter danske Meste og hørt det rigtig. Her har været Besøg af en Del norske og svenske Malere, som i havd. t. l. Aften Guldsmidt for i vort etablog. Jeg kan godt lide ham, han er en reel tysk tvads og springende Væsen.

16-1-12

Vi samer Jer. 7 Dag regner det. Hvor vilde en Ukent eller Bridg sammen med Jer gøre godt. Ude hos Pinar Mure er der Forår når Solen skinner.



Det er helt hjemly at færdes mellem Bønderne. De trækker Roer op og beståen deres Vin og har det fredlyst og godt. Næsttiden fortales det mig at de ikke taler byude.

Det vi nu venter på og imidlertid med
Længsel er Din nye Bog "Skibet".
Det er snart at Din Tegneshoved smyger sig
skal ud over Vals og Vovul. Tydelige gerninger
vare begynde når den skal vrelge Billider,
til den bl. a. for at lave et Par direkte
t. l. Land og et Fotografi af Jer allesammen.
Du har jo Apparat.

Propos Bønderne og Befolkningen
herude, dersom Du var her tror vi
Du bliver en Bog om Longobarderne.
Italienerne har altid opfattet sig selv som
en blond Race. De giver det i den Grad i deres
Billider så de giver sig endnu lysere end
Germanerne. På de gamle Fæstter er Kvindene
så gyldentblonde som nordre Jenter. At
kalde en Italiener sort - nero - er et
Stædsvord. ~~En kvinde~~ Alle Italienerinder
strømmer om at se ud som Elre. Elre
er "fionda" og "grassa" hvad der er
uhyggeligt med "bella" og "bellissima".
Mager og sort ("secca" og "nera") er brutta"
(grimt). Imidlertid er der "rasmuset" "Nepo-
blod" i Rasen herude så hult og glædeligt
lotende er de nu ildte. Vilænger, som
sagt, efter Jer, men vi længes ikke Nye.
Guldskmidt bringer lidt af den lynde
Luft med som altid hænger ved en Kollega
og den ~~er~~ virker således på mig så jeg siger:
"Der er det er snart at være borte. Hvis det
kom herud!! Eders hengivne Ven
Fritz Syberg